



**CENTRO UNIVERSITÁRIO UNIVATES**  
PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA  
NÍVEL *STRICTO SENSU*  
EDITAL N° 21 – 2015B

Candidato(a): \_\_\_\_\_ Código: \_\_\_\_\_

Data: 12/09/2015

Horário: 14h

Local: Sala 301 – Prédio 7

**INSTRUÇÕES**

1. Duração da prova: 3 horas.
2. Nas questões de múltipla escolha, assinale uma opção apenas.
3. Atente para o que solicita o enunciado de cada questão.
4. As questões 3, 6, 7 e 8 devem ser respondidas em Língua Portuguesa.
5. É permitido o uso de dicionário impresso de Língua Espanhola.
6. Todas as questões deverão ser respondidas a caneta.

**Espaço reservado para a correção**

Avaliação Final:

( ) Proficiente

( ) Não Proficiente

## MALTRATADAS HASTA LA MUERTE

Por Vanessa Escuer

### **Cada 32 horas, una mujer es asesinada en Argentina como consecuencia de la violencia de género: una realidad contra la que se ha movilizado la sociedad civil**

Miriam sufrió abusos y malos tratos. Le golpeaban su marido, su yerno, sus suegros y sus hijos. Hasta llegaron a cortarle la cara con unas tijeras. A Paula, su marido la ataba con alambre y le daba descargas eléctricas. Laura tenía un cáncer de útero y su pareja no le dejaba ir al hospital para seguir un tratamiento que le aliviara el dolor y le posibilitara una cura. Belén fue arrastrada desnuda hasta la calle por su novio, quien la obligó a quedarse toda la noche sin ropa a la intemperie frente a la puerta de su casa. Por la mañana, apareció él con sus hijos y les incitó a insultarla.

Estos son solo algunos casos de violencia de género de los muchos que ocurren en Argentina. "Y ni siquiera pensamos que puedan estar pasando", lamenta Soledad Benegas, 10 directora de la Fundación Sobran Motivos de la ciudad Mendoza. Desde su organización, dan refugio a mujeres que viven atrapadas en una espiral de maltrato y violencia por parte de sus parejas.

Marcela duerme bajo el techo de esta casa de acogida después de 14 años de matrimonio marcados por los golpes y las humillaciones. "Fue a partir del octavo año que 15 empecé a denunciar. Desde el comienzo conviví con violencia, pero por desconocimiento y por vergüenza, a veces una no denuncia", balbucea con dificultad. "No tenía adónde ir, porque él conocía los poquitos lugares dónde sabía que iría a buscar ayuda. No tenía trabajo ni cómo dar de comer a mis hijos. Hay un vacío muy grande el día después de la denuncia; si no tienes un lugar seguro dónde esconderte, se genera una persecución y un 20 hostigamiento constante por parte del agresor. Así que, al final, una acaba volviendo a casa por miedo y falta de recursos para subsistir".

Hasta hace poco las palabras feminicidio y femicidio no se usaban en Argentina. La prensa informaba de "crímenes pasionales", calificando erróneamente este tipo de homicidio como un impulso de amor descontrolado.

25 "Hace apenas unos años se aprobaron las leyes hoy vigentes respecto a los diferentes tipos de violencia contra mujeres, como la Ley de Protección Integral a las Mujeres o la Ley contra la Trata de Personas, en contra de la explotación sexual. La incorporación del delito de femicidio al Código Penal, que es el agravante de homicidio por la condición de mujer, no tuvo lugar hasta 2012. Así pues, a pesar de todo el sufrimiento de tantas mujeres, hace 30 pocos años que se reconoce como delito la violencia hacia la mujer en el ámbito familiar e institucional", explica Benegas. "Poco a poco, se ponen en funcionamiento todas aquellas medidas de protección que establecen estas leyes para asistir a las mujeres. Hoy por hoy, por ejemplo, al agresor acusado de un delito se le asigna un abogado gratuito que le ayuda y le lleva todo el proceso judicial. La mujer, en cambio, queda desamparada; si no tiene 35 recursos está en desventaja. La nueva ley contempla cambiar esta realidad para ofrecer patrocinio jurídico gratuito a las mujeres, y que no solo las asesore, sino que las acompañe en el litigio y eliminar esa desigualdad respecto de los hombres".

Son muchas las tareas pendientes y demasiados los casos de mujeres atormentadas. Además de la falta de un registro de agresores que evite la reincidencia, hay carencia de 40 estadísticas oficiales que contabilicen los asesinatos. Mientras, las cifras van en aumento.

Según el recuento del Observatorio de Femicidios de la asociación civil bonaerense La Casa del Encuentro, basado en las publicaciones de los medios de comunicación, cada 32 horas muere una mujer en Argentina por violencia de género. En 2014, 277 mujeres fueron asesinadas por el simple hecho de ser mujeres. Estos crímenes dejaron a 330 personas sin madre, de los que 200 son menores de 18 años. Desde que el lema “Ni una menos” empezó a escucharse en las calles argentinas y escribirse en las redes, en el país no deja de hablarse de asesinatos machistas.

El pasado miércoles 3 de junio tuvo lugar una concentración para exigir el fin de la violencia de género. La convocatoria se llevó a cabo en todo el país, con movilizaciones en más de 70 ciudades argentinas y traspasando fronteras con marchas en países vecinos como Chile o Uruguay. Es la primera vez que el pueblo argentino sale a la calle a gritar contra los feminicidios, alertado por el aumento de asesinatos y desapariciones de mujeres. “Por desconocimiento y por vergüenza, a veces una no denuncia”, dijo Marcela, víctima de violencia de género.

“Mendoza es la sexta provincia del país con el índice más alto de mujeres muertas en manos de sus parejas”, afirma Belén Real, abogada de la fundación Sobran Motivos. La manifestación coincidió con la visita a Mendoza de la presidenta de la nación, Cristina Fernández de Kirchner, que a su llegada a la ciudad condenó a través de Twitter la violencia de género. “Estamos ante una cultura devastadora de lo femenino”, escribió; calificando el “piropo” como acto “grosero, soez y bajo” y criticando la influencia mediática de algunos programas televisivos de alto índice de audiencias en los que las mujeres son expuestas y tocadas en público generando una “cosificación” de la mujer.

Kirchner también cuestionó el tratamiento de las noticias sobre algunas de las chicas muertas, sobre las cuales se objetaba su manera de vestir o los ambientes que frecuentaban. “¿Cuántas veces leíste en letra de molde describiendo el asesinato de una joven qué ropa llevaba puesta, o si le gustaba ir a los boliches (discotecas)?”, cuestionaba la mandataria. Tampoco olvidó en su discurso respecto a la movilización, a algunos jueces de los que, según dijo, “mejor ni hablar”. “Apenas seis meses de condena para un hombre que molió a golpes en la calle a una mujer”, sentenciaba.

“La marcha ha llamado a toda la sociedad a reflexionar y concienciar de cómo culturalmente nos estamos manejando con el tema de la violencia. Todo esto es un problema cultural que tiene que ver con desnaturalizar determinadas conductas o actitudes que están muy instaladas socialmente, que no reconocemos como violencia, aunque lo sea. Son hechos cotidianos, palabras... distintos modos o vínculos en las relaciones, que finalmente solo identificamos como violentos cuando se produce una tragedia. Pero todos estos femicidios están precedidos de indicios de violencia, con los que cotidianamente nos desenvolvemos. Son los que hay que desarraigar”, sostiene Benegas.

El debate está en todas partes. El reclamo de que no se produzca ni una muerte más está presente en carteles colgados en escaparates, bares, en el transporte público, en postes publicitarios e incluso brilla escrito en la señalización vial. El enfado es compartido por muchas mujeres y hombres que demandan un cambio urgente de la situación.

**1. Considera las afirmaciones sobre el texto:**

- I. Muchas mujeres no denuncian a sus parejas por vergüenza o falta de información, por lo que es esencial que tras hacer la denuncia reciban medidas de protección.
- II. Debido a la movilización de la sociedad, la violencia de género está disminuyendo en Argentina.
- III. En Argentina, hasta la creación de la nueva ley sólo el agresor tenía derecho a una defensa gratuita, mientras sus víctimas se quedaban desprotegidas.
- IV. Sólo en 2012 se aprobaron las leyes hoy vigentes respecto a los distintos tipos de violencia contra mujeres, como la Ley de Protección Integral a las Mujeres o la Ley contra la Trata de Personas.
- V. Según las estadísticas oficiales, cada 32 horas muere una mujer en Argentina por violencia de género. Sólo el año pasado 277 mujeres fueron asesinadas por el simple hecho de ser mujeres.

**Está(n) correcta(s):**

- a) Sólo la I y la III.
- b) Sólo la IV.
- c) Sólo la IV y la V.
- d) Sólo la I, la III y la IV.
- e) Sólo la I, la III y la V.

**2. Según el texto, la única incoherencia en relación a él está en:**

- a) Un hombre recibió una sentencia de seis meses, por agredir a una mujer en la calle.
- b) La presidente de Argentina sugirió que algunos jueces determinan condenas reducidas para los hombres en casos de violencia hacia la mujer en el ámbito familiar.
- c) Mendoza es la provincia de Argentina con el índice más alto de mujeres muertas en manos de sus parejas.
- d) La Presidente de Argentina puso en duda el tratamiento dado por los medios de comunicación a algunas de las víctimas, tales como referencias a la ropa que llevaban y a los lugares que frecuentaban.
- e) La manifestación en Mendoza ocurrió el mismo día de la visita de la presidente de Argentina Cristina Fernández de Kirchner.

**3. Traduce, al portugués, solamente las palabras o expresiones destacadas en el siguiente fragmento, observando el sentido atribuido en el texto.**

El reclamo de que no se produzca ni una muerte más está presente en carteles colgados en escaparates, bares, en el transporte público, en postes publicitarios e incluso brilla escrito en la señalización vial. El enfado es compartido por muchas mujeres y hombres que demandan un cambio urgente de la situación.

---

---

---

---

---

**4. Completa con V (Verdadero) o F (Falso).**

- ( ) La justicia argentina trataba los casos de feminicidio como "crímenes pasionales", calificando este tipo de asesinato como impulso de amor descontrolado.
- ( ) El año de 2012 se incorporó el femicidio al Código Penal argentino.
- ( ) La movilización para exigir el fin de la violencia de género ocurrió en todo el país y traspasó los límites de las fronteras con marchas en países vecinos como Chile y Uruguay.
- ( ) Con el fin de reducir la desigualdad de género, la nueva ley prevé que las mujeres víctimas de violencia reciban asistencia durante todo el proceso.
- ( ) Con la creación de la nueva ley fueron establecidas todas las medidas de protección a las mujeres que sufren violencia.

**La secuencia correcta, desde arriba hacia abajo, está en:**

- a) V – F – F – V – V
- b) V – F – F – V – F
- c) F – V – V – V – F
- d) F – V – F – V – F
- e) F – V – F – V – V

**5. De las preguntas abajo, la única que NO encuentra respuesta en el texto es:**

- a) ¿Por qué muchas mujeres víctimas de maltrato y violencia en el ámbito familiar no denuncian a sus parejas?
- b) ¿Qué hace la “Fundación Sobran Motivos” de la ciudad Mendoza?
- c) ¿Cuándo empezó a escucharse el lema “Ni una menos” en las calles argentinas?
- d) ¿Cuándo el delito de femicidio fue incorporado al Código Penal de Argentina?
- e) ¿Cuándo ocurrieron las protestas contra la violencia de género en Argentina?

**6. Según el texto, la violencia de género es una cuestión cultural, pues además de ocurrir dentro de los hogares argentinos, hay otras situaciones en las que las mujeres están discriminadas. Comenta, en portugués, tres ejemplos de esa situación presentados en el texto.**

---

---

---

---

---

---

---

**7. Identifica en el texto cinco palabras o expresiones clave y explica, en portugués, por qué las has elegido.**

---

---

---

---

---

---

---

**8. Traduce las palabras o expresiones del texto al portugués, de acuerdo con el uso en el texto.**

- a) tijeras (línea 02) \_\_\_\_\_
- b) pareja (línea 03) \_\_\_\_\_
- c) atrapadas (línea 11) \_\_\_\_\_
- d) hasta (línea 22) \_\_\_\_\_
- e) sino que (línea 36) \_\_\_\_\_
- f) además (línea 39) \_\_\_\_\_
- g) mientras (línea 40) \_\_\_\_\_
- h) marchas (línea 50) \_\_\_\_\_
- i) piropo (línea 60) \_\_\_\_\_
- j) incluso (línea 80) \_\_\_\_\_

**9. Completa con V (Verdadero) o F (Falso).**

- "Los", línea 77, se refiere a "indicios de violencia".
- La palabra "empecé", línea 15, se acentúa por la misma regla que "leíste", línea 65.
- "Le", línea 01, se refiere al "marido de Mirian".
- La conjunción "y", línea 11, da una idea de suma.
- "Según", línea 41, puede ser reemplazado por "conforme" sin cambio de sentido.

**La secuencia correcta, desde arriba hacia abajo es:**

- a) F – F – V – F – V
- b) V – F – F – F – V
- c) F – V – F – V – F
- d) V – F – V – V – F
- e) V – F – F – V – V

**10. Considera las afirmaciones abajo:**

- I. El relativo "que", línea 72, hace referencia a "problema cultural".
- II. Los verbos "fue", línea 05, y "obligó", línea 05, están conjugados en el mismo tiempo verbal.
- III. Si pasáramos la palabra "jueces", línea 67, al singular, el indefinido "algunos" que la acompaña cambiaría para "alguno".
- IV. La expresión "llevaba puesta", línea 66, podría ser sustituida por "usaba" sin cambio de sentido.
- V. La palabra "aunque", línea 73, puede ser traducida al portugués como "ainda que".

**Están correctas solamente:**

- a) La I y la III.
- b) La I, la II, la IV y la V.
- c) La II y la V.
- d) La II, la IV y la V.
- e) La I y la II.

# GABARITO DA PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA – 12/09/2015

1. A
2. C Mendoza es la provincia de Argentina con el índice más alto de mujeres muertas en manos de sus parejas.
3. Reclamo = alegação – reivindicação – reclamação  
Colgados = pendurados  
Escaparates = vitrines  
Enfado = raiva  
Cambio = mudança  
**A alegação de que não haverá mais morte está presente em cartazes pendurados nas vitrines das lojas, bares, transportes públicos, mensagens e até mesmo brilha na publicidade escrita sobre os sinais de trânsito. A raiva é compartilhada por muitas mulheres e homens que exigem uma mudança urgente da situação.**

4. D = d) F \_ V \_ F \_ V \_ F

5. C

6. Os juízes determinam sentenças menores para os homens em casos de violência no âmbito familiar. Os meios de comunicação, por ocasião de crimes de gênero, dão destaque para as vestimentas das mulheres e aos lugares onde estas estavam e, de forma indireta, as responsabilizam pelo ocorrido. O código penal protege o agressor, pois enquanto este tem assistência jurídica gratuita, a mulher que é vítima até a criação da nova lei estava desamparada e não recebia o mesmo tipo de assistência. A inexistência, até pouco tempo de medidas protetivas para a mulher vítima de maus tratos no lar, de forma que esta era obrigada a permanecer se submetendo à violência.

## 7. Palabras possíveis:

Violencia de género, mujeres, código penal, argentina, ley/leyes, feminicidio, cultura, presidente Cristina, movilización

## 8. Traduce las palabras o expresiones del texto al portugués, de acuerdo con el uso en el texto.

- a) Tijeras (línea 2) - tesouras
- b) Pareja (línea 3) – companheiro/marido
- c) Atrapadas (línea 11) - presas
- d) Hasta (línea 22) - até
- e) Sino que (línea 36) – mas, porém
- f) Además (línea 39) - Além disso
- g) Mientras (línea 40) - enquanto
- h) Marchas (línea 50) – caminhada, passeata, manifestação
- i) Piropo (línea 60) – elogio/cantada
- j) incluso (línea 80) – também, inclusive

9. E - e) V – F – F –V – V

10. B - b) La I, II, IV y V.